Porównanie tłumaczeń Hioba 14:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Póki na nim ciało, odczuwa ból, dopóki w nim dusza – płacze. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czuje ból, dopóki ma ciało, i dopóki ma duszę — płacze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale jego własne ciało odczuwa ból, a jego dusza w nim płacze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tylko ciało jego, póki żyw, boleje, a dusza jego w nim kwili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wszakoż ciało póki żyw, boleć będzie, a dusza jego nad samym sobą płakać będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zadręcza go własne ciało, odczuwa ból swojej duszy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dopóki ma ciało, odczuwa ból, dopóki jest w nim tchnienie, smuci się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Własne ciało przysparza mu cierpienia, a jego dusza nad nim boleje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jedynie jego własne ciało nad nim boleje i użala się nad nim tylko jego dusza”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Własne ciało go biczuje, do ostatniego tchnienia cierpi smutek. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але лиш його тіло заболіло, душа ж його заплакала. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Póki żyw tylko nad nim samym boleje jego cielesna natura, tylko nad nim samym smuci się jego dusza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tylko jego ciało, dopóki jest na nim, będzie cierpieć ból, a jego dusza, dopóki jest w nim, będzie się pogrążać w żałości”. |